

# Digital Classics in Bulgaria, *or: two steps forward, one back*

Dimitar Iliev

Department of Classics

St. Kliment Ohridski University of Sofia



In the beginning, there was...

<http://romulus-bg.net>

*Romulus Bulgaricus*: a bilingual library of Latin texts and their  
Bulgarian translations

SunoikisisDC · GitHub x ROMULUS x

← → ↻ romulus-bg.net

Apps ★ Bookmarks The Romance Langu... Unicode Classical Gr... Vindolanda Tablets ... Ancient Graffiti on t... 1061069\_10153754... Jezik i drustvo - uvo... Latin at the End of t... » Other bookmarks



# ROMULUS BULGARICUS

ДВУЕЗИЧНА ЕЛЕКТРОННА БИБЛИОТЕКА ЗА ЛАТИНСКА ЛИТЕРАТУРА

Romulus Bulgaricus е електронна съкровищница на българските преводи на антични текстове. В Библиотека ще откриете каталог на латински автори и множество техни български преводи, както и някои преводи на древногръцки текстове. Можете да разглеждате текстовете в паралел български - латински или поотделно. Енциклопедия е първата в България електронна енциклопедия на античния свят, съставена от бележките на преводачите и именните показалци на преводните издания. В Приложения можете да намерите разнородни материали за включените в библиотеката автори и текстове. Антични паметници е галерия с някои от най-известните находки по нашите земи.

Проектът Romulus Bulgaricus е реализиран в Катедрата по класическа филология към Факултета по класически и нови филологии на Софийски университет с финансовата помощ на Фондация "Отворено общество", София, и Фонд Научни изследвания при Софийски университет.

Romulus Bulgaricus is a digital library of Bulgarian translations of ancient texts. In Bibliotheca you will find a catalogue of Latin authors and many Bulgarian translations, as well as some translations from old Greek. You can view the texts separately or in parallel Bulgarian-Latin. The Encyclopedia is the first digital thesaurus of the Ancient World in Bulgaria. It is composed from translators' footnotes and index nominum of editions. In Supplements you can discover a variety of materials about texts and authors, included in the Bibliotheca. In Ancient Monuments a gallery of most famous ancient archeological sites in Bulgaria is presented.

The project Romulus Bulgaricus is carried out in the Department of Classics at Faculty of Classical and Modern Languages in Sofia University. Open Society Foundation, Sofia, and the Scientifical Research Fund at Sofia University sponsored it.

Windows taskbar: 08:50





# ROMULUS BULGARICUS

ДВУЕЗИЧНА ЕЛЕКТРОННА БИБЛИОТЕКА ЗА ЛАТИНСКА ЛИТЕРАТУРА

## БИБЛИОТЕКА

lat | bg

Apuleius	Imp. Caesar Augustus	C. Iulius Caesar	C. Valerius Catullus	M. Tullius Cicero	Qu. Curtius Rufus
Aulus Gellius	Qu. Horatius Flaccus	D. Iunius Iuvenalis	T. Livius	T. Lucretius Carus	M. Valerius Martialis
P. Ovidius Naso	C. Petronius Arbiter	T. Maccius Plautus	C. Plinius Minor	Sextus Propertius	Publilius Syrus
M. Fabius Quintilianus	C. Sallustius Crispus	L. Annaeus Seneca	P. Papinius Statius	C. Suetonius Tranquillus	P. Cornelius Tacitus
P. Terentius Afer	Albius Tibullus	Valerius Maximus	P. Vergilius Maro	Graeca	

## ROMULUS BULGARICUS

ДВУЕЗИЧНА ЕЛЕКТРОННА БИБЛИОТЕКА ЗА ЛАТИНСКА ЛИТЕРАТУРА



## Res gestae divi Augusti \* Делата на император Август

Превод: Делата на императора Августа (Monumentum Ancyranum), Г. Кацаров, Годишник на Софийския Университет, т. 2, 1906

двуезичен | оригинал | превод

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29  
30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

[Rerum gestarum divi Augusti, quibus orbem terrarum imperio populi Romani subiecit, et impensarum quas in rem publicam populumque Romanum fecit, incisarum in duabus aeneis pilis, quae sunt Romae positae, exemplar subiectum.

[1] Annos undeviginti natus exercitum privato consilio et privata impensa comparavi, per quem rem publicam a dominatione factionis oppressam in libertatem vindicavi. [Ob quae] senatus decretis honorificis in ordinem suum me adlegit, C. Pansa et A. Hirtio consulibus, consularem locum sententiae dicendae tribuens, et imperium mihi dedit. Res publica ne quid detrimenti caperet, me propraetore simul cum consulibus providere iussit. Populus autem eodem anno me

От делата на божествения Август, чрез които покори земния кръг под властта на римския народ, и от разноските, които направи за държавата и римския народ и които са вдълбани на два медни стълба, находящи се в Рим, следва по-долу препис.<sup>1</sup>

1. На 19-годишна възраст<sup>2</sup> събрах войска по свой почин и с частни разноски; с нея освободих държавата, която бе попаднала под властта на една партия. Поради това сенатът чрез почетни решения ме прие в своята среда във времето на консулите Гая Панса и Авла Хирция<sup>3</sup>, като същевременно ми даде консуларско място за гласуване<sup>4</sup> и ме облече с власт (imperium)<sup>5</sup>. След това той заповяда аз, като пропретор, заедно с консулите да се грижа да не споleti държавата някое нещастие. Народът пък в същата година, когато и двамата консули паднаха на война, ме избра

# Theseus Bulgaricus

<http://theseus.proclassics.org>

The screenshot shows a web browser window with the URL [theseus.proclassics.org/directory](http://theseus.proclassics.org/directory). The browser's address bar and tabs are visible at the top. The website has a light orange background. On the left side, there is a sidebar with a search bar labeled "Търсене" and a "Търси в речника" button. Below this is a "Меню" section with links to "Каталог преводи", "Последни публикации", "Речник", "Контакти", "Новини", "Статии", and "Връзки". At the bottom of the sidebar is a "Вход" (Login) section with fields for "Потребител:" (Username) and "Парола:" (Password), a "Вход" button, and links for "нов акаунт" (new account) and "нова парола" (new password). The main content area on the right is titled "Каталог преводи" (Catalog of Translations) and lists authors under the heading "Автор" (Author). The authors listed are: Анакреонт [2], Аноним [4], Антонин Либерал [1], Аристотел [3], Аристофан [5], Архилох [1], Атений [2], Демостен [1], Еврипид [2], Езоп [1], Есхил [4], Изократ [3], Кебет [1], Конон [1], Ксенофонт [3], Лизий [2], Лукиан [4], Лукиян, Маркелин [1], Менандър [2], Мимнерм [7], and Мосх [1]. The bottom of the browser window shows the Windows taskbar with various application icons and the system clock displaying 20:30.

Skeleton of the XML file | X Telamon zadachki - dimitar X Kings and emperors X Facebook X Каталог преводи | Проект X Dimitar

theseus.proclassics.org/directory

Apps ★ Bookmarks The Romance Langu... Unicode Classical Gr... Vindolanda Tablets ... Ancient Graffiti on t... Jezik i drustvo - uvo... Latin at the End of t... Papirius Paetus - Epi... » Other bookmarks

Начало

Търсене

Търси в речника

Меню

- Каталог преводи
- Последни публикации
- Речник
- Контакти
- Новини
- Статии
- Връзки

Вход

Потребител: \*

Парола: \*

Вход

- нов акаунт
- нова парола

Каталог преводи

Автор

- Анакреонт [2]
- Аноним [4]
- Антонин Либерал [1]
- Аристотел [3]
- Аристофан [5]
- Архилох [1]
- Атений [2]
- Демостен [1]
- Еврипид [2]
- Езоп [1]
- Есхил [4]
- Изократ [3]
- Кебет [1]
- Конон [1]
- Ксенофонт [3]
- Лизий [2]
- Лукиан [4]
- Лукиян
- Маркелин [1]
- Менандър [2]
- Мимнерм [7]
- Мосх [1]

kandidatura\_Dlliev.pdf Removed

Logo.png

Show all downloads...

ENG 20:30



11/11/2016

Търсене

## Търси в речника

1. *Journal of the American Medical Association*, 2000; 283: 2689-2696.

Търсене

## Меню

- Каталог преводи
- Последни публикации
- Речник
- Контакти
- Новини
- Статии
- Връзки

## Вход

Потребител: \*

Copyright © 2010 Pearson Education, Inc.

Парола: \*

© 2006 The Authors

Вход

- нов акаунт
- нова парола

Начало

# Речник

А Б В Г Д Е З И Й К Л М Н О П Р С Т Ф Х Ц Я

Абай потърси къде се среща?

ἐς τὸν Ἀβαΐσι ναὸν

Агезилай (ист.) \* потърси къде се среща?

Αγηςίλαος, ὁ (στγρ.)

Agesilaus, i, m. (лат.)

Agésilas (англ.)

Agesilaos (нем.)

Agésilas (φρ.)

Агесилай (рус.)

Агенор потърси къде се среща?

Ἀγῆνωρ, ὁρος, ὁ

агора (р.) \* потърси къде се среща?

ἀγορά, ἡ

forum, -i, n. (лат.)

адога (англ.)

Агора (нем.)

агора (фр.)

агора (рус.)

Аид потърси къде се среща?

 Прочетете повече

## Войната на жабите и мишките (преводачески увод)

Изпратено от thesuis на Пон., 12/06/2010 - 21:06.

### ВОЙНАТА НА ЖАБИТЕ И МИШКИТЕ (ВАТРАХОМУОМАХΙΑ)

### 1. Възникване и рецепция на поемата.

Още през Античността за авторството на поемата съществували спорове. Според някои от Омировите биографии пародията на Илиада "Войната на жабите и мишките", както и пародията на Одисея "Маргит"[1], били написани от самия **Омир**.

Идентифицирайте се или се регистрирайте, за да изпратите коментари

-  Прочетете повече

Н. Панова, Кратки есенни бележки по няколко преводни детайла


Изпратено от thesaurus на Съб., 10/16/2010 - 21:38.

Кратки есенни бележки по няколко детайла в превода на "Речник на театъра" на П. Павис

Невена Панова

(октомври 2010)

Идентифицирайте се или се регистрирайте, за да изпращате коментари

-  Прочетете повече



# <http://telamon.proclassics.org>

Skeleton of the x x Нови книги в б x Telamon x МДЛ Цибалаб Е x Студената войн x Политика | Днев x кирил мерджан x Конвертировать x Dimitar

telamon.proclassics.org

Apps ★ Bookmarks The Romance Langu... Unicode Classical Gr... Vindolanda Tablets ... Ancient Graffiti on t... Jezik i drustvo - uvo... Latin at the End of t... Papirius Paetus - Epi... » Other bookmarks

LMONE **TEΛAMON** ΠΑΡΧΕΙΑΣ ΘΟΡΑΚΗΣ search...  
ONLINE LIBRARY OF THE ANCIENT GREEK INSCRIPTIONS FROM BULGARIA  
ΘΟΡΑΚΩ ΝΗΤΡΟΠΟΛΕΩΣ ΤΑΡΣ ΑΥΒΑΣΣΟΥ

**Main Menu**

- Home
- Web Links
- Catalogue

**Dynamic Tree**

- Directory
  - Administrative acts
  - Catalogues
  - Funerary inscriptions
  - Honorific inscriptions
  - Instrumentum
  - Public works, buildings, r
  - Sacred inscriptions

**Search Directory**











Search...

kandidatura\_Dlliev.pdf Removed Logo.png Show all downloads...

БГР 20:18

## Dynamic Tree

---

-  Directory
  -  Administrative acts
  -  Catalogues
  - 
    -  Prose
    -  Verse
  -  Honorific inscriptions
  -  Instrumentum
  -  Public works, buildings, r
  -  Sacred inscriptions

his

T

TE

### Dynamic Tree

- Directory
  - Administrative acts
    - Decrees of cities
    - Documents of the pro
    - Letters of Roman emp
    - Treaties and laws
    - Wills, manumissions,
  - Catalogues
  - Funerary inscriptions
  - Honorific inscriptions
    - Kings and emperors**
    - Local magistrates and
    - Private persons
    - Roman army
    - Roman officials
  - Instrumentum
  - Public works, buildings, r
  - Sacred inscriptions

### Search Directory

  
  
[Advanced Search](#)

Results 1 - 2 of 2

### Dedication to Emperor Balbinus

Ἀγαθῇ vacat τύχη.  
Αὐτοκράτορα Καίσαρα  
Δέκιον Καίλιον Καλβεῖνον.  
Βαλβεῖνονεὐτυχῇ εὐσεβῇ.  
Σεβαστὸν μέγιστον  
τῇ λαμπροτάτῃ μητρόπο-  
λιν Φιλ<ι>ηπόπολιν τὸν τῆς  
οἰκουμένης δε<σ>πότην, <υ (sic.) > ὑπατ[ε ...  
**Tags** 3 **Found** found in Belozem

### Dedication to Trajan found near Plovdiv

[Αὐτοκράτορα]  
1. [Νέρου]αν Τραια  
2. νόνΚαίσαρα Σε  
3. βαστὸν Γερμανι  
4. κόν Δακικὸν vacat  
5. Τι(βέριος) Κλαύδιος Πολέ  
6. μαρχος ἀρχιερεύς[.....?]  
**Found** According to the first scholars having described the monument, it is found in the vicinities of Plovdiv

[Add your listing here](#)



# <http://epixml.proclassics.org>

The screenshot shows a web browser window with the URL [epixml.proclassics.org](http://epixml.proclassics.org). The page has a dark blue header with the title "τελαμών XML Documentation for the Telamon project" in white. To the right of the title is a login section with fields for "Username" and "Password", and buttons for "Create new account", "Request new password", and "Log in". Below the header, the main content area is divided into a left sidebar and a main panel. The sidebar contains a language dropdown set to "English", a "Navigation" section with a link to "Forums", and a "Recent content" section listing "Element <handDesc> polina" and "Element <objectDesc> polina". The main panel is titled "Skeleton of the XML file" and contains a paragraph explaining the XML skeleton for Ancient Greek epigraphic monuments. Below this, a list of XML elements and their descriptions is provided, each preceded by a Roman numeral and a link: 

- [I. <teiHeader>](#) - c/ the description of all the metadata
- [II. <fileDesc>](#) - c/ the full bibliographic description of the file with the inscription
  - [III. <titleStmt>](#) - c/ file title
  - [<publicationStmt>](#) - c/ all the information for the electronic publication of the file
  - [<sourceDesc>](#) - c/ description of the sources for the file
  - [IV. <listBibl>](#) - list with the publications regarding the content of the file (i.e. the inscription)
  - [<epiDesc>](#) - c/ metadata of the content of the file (i.e. the inscription)
    - [V. <epiIdentifier>](#) - nomenclature of the inscription
    - [<physDesc>](#) - physical characteristics of the inscription
      - [VI. <objectDesc>](#) - description of the inscription as an object
        - [<decoDesc>](#) - description of the decoration
        - [<handDesc>](#) - description of the paleography

## English ▼

- ## Navigation

► Forums

Element <handDesc>

polina

Element
---------

polina

polina

Element <history>

polina

Element <physDesc>

polina

---

Element <epidentifier>

polina

The element `<sourceDesc>`, containing information about the sources of the file, is divided to:

IV.A. **<listBib>** - list of the bibliographic sources of the content of the file (in our case - of the inscription); *subelements*:

**<bibliStruct>** - structured description of each bibliographic unit:

**<analytic>** - level "article" (only if the bibliographic unit is an article); *subelements*:

&lt;author&gt;

&lt;title&gt;

mandatory attribute: @/eve/="a"

**<monogr>** - all the levels higher than an article; *subelements*:

&lt;author&gt;

&lt;title&gt;

mandatory attributes: `@xml:lang` - language

```
@level= "m" - "manuscript" - book
```

=  $f''' - \text{journal}$

= "S" - series

**<imprint>** - information of the imprint, *subelements:*

**<biblScope>** - volume, number, part

**<pubPlace>** - place of publication

**<date>** - date of publication

**<series>** - title of the series, if the book belongs to one

# Specific needs and purposes

- Lack of access to texts and resources
- Lack of research, especially on local material  
(translations, monuments...)
- Lesser-known objects of research
- Provoking interest and creating communities



# Specific problems

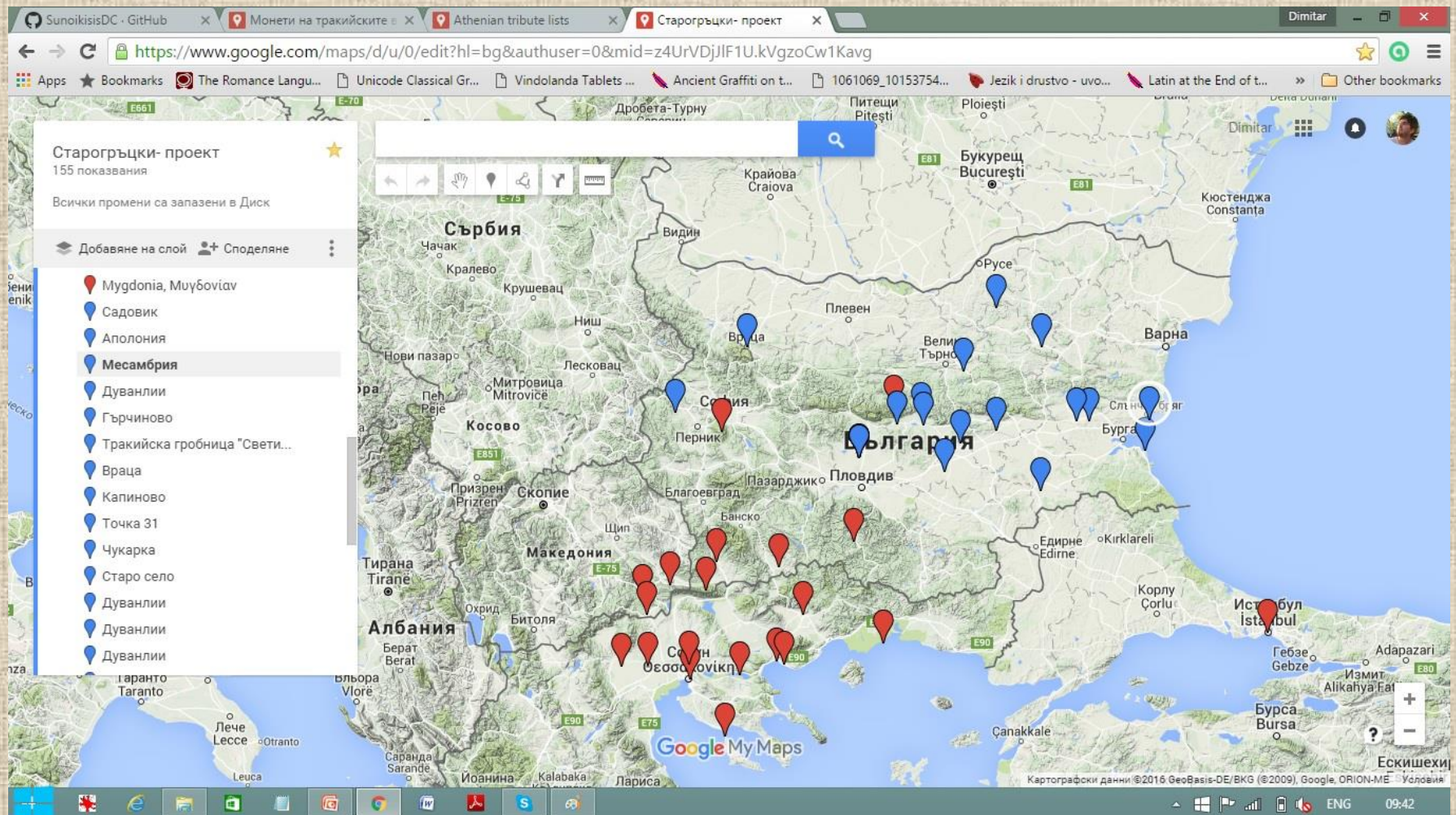
- Looking for the right IT people
- Communication breakdown
- Chronic malnutrition
- Two steps ahead, one step back?

# SunoikisisDC 2015

- 8 2<sup>nd</sup>-year BA Archaeology students taking a course in Ancient Greek; 3 MA students in Classics
- Reading passages in Thucydides related to ancient Thrace (the expedition of Sytalces in 429 BCE, 2.97 et seqq.)
  - Perseus
- Producing an XML file of an inscription (the Methonian decree, SIG)
  - Packard Humanities Epigraphy



# A map of the places mentioned in Thucydides' account about the expedition of Sitalces (*Thuc. 2.95 et seqq.*) and of contemporary Thracian treasures found in Bulgaria





SunoikisisDC · GitHub | Монети на тракийските | Athenian tribute lists | Старогръзци- проект | Dimitar

← → ↺ <https://www.google.com/maps/d/u/0/edit?hl=bg&authuser=0&mid=z4UrVDj1F1U.kVgzoCw1Kavg> ☆ 📁

Apps ★ Bookmarks The Romance Langu... Unicode Classical Gr... Vindolanda Tablets ... Ancient Graffiti on t... 1061069\_10153754... Jezik i drustvo - uvo... Latin at the End of t... » Other bookmarks

Печ Pecs Ваја Baja Арад Arad Алба Юлия Alba Iulia Сигетиноара Sighetu Mariei Terziei Фокшани Focșani Галати Galați

Старогръзци- проект ☆  
155 показвания  
Всички промени са запазени в Диск

Добавяне на слой + Споделене

- Садовик
- Аполония
- Месамбрия
- Дуванлии
- Гърчиново
- Тракийска гробница "Свети...
- Враца
- Капиново
- Точка 31
- Чукарка
- Старо село
- Дуванлии
- Дуванлии
- Дуванлии
- Чернозем

Румъния

Чернозем

1 от 1

<http://thracian-art.artstudies.bg/?p=item&id=274>  
<http://thracian-art.artstudies.bg/?p=item&id=38>

42.11252, 26.60599

Сърбия

България

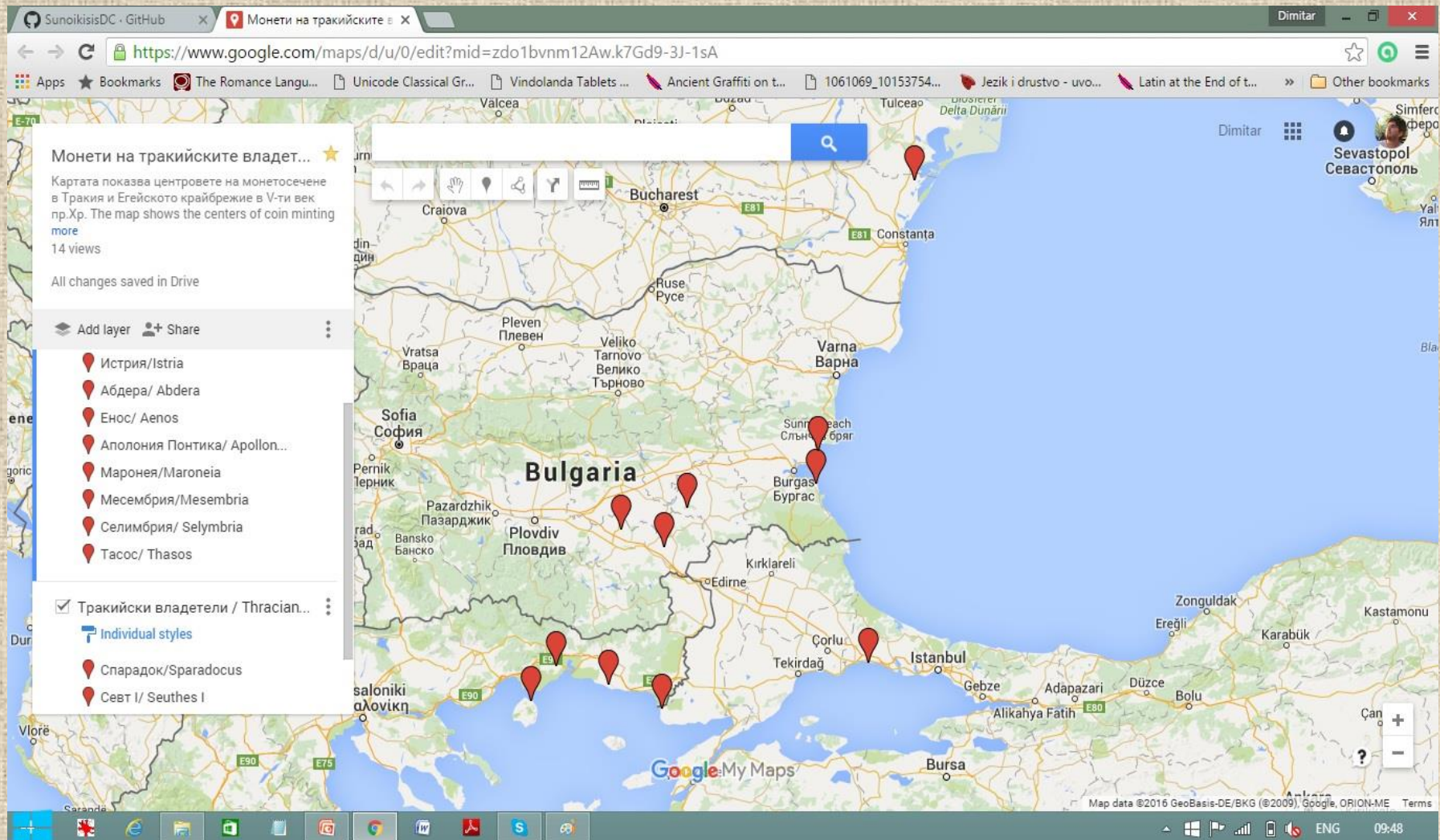
Google My Maps

Картографски данни ©2016 GeoBasis-DE/BKG (©2009), Google, ORION-ME Условия

09:44

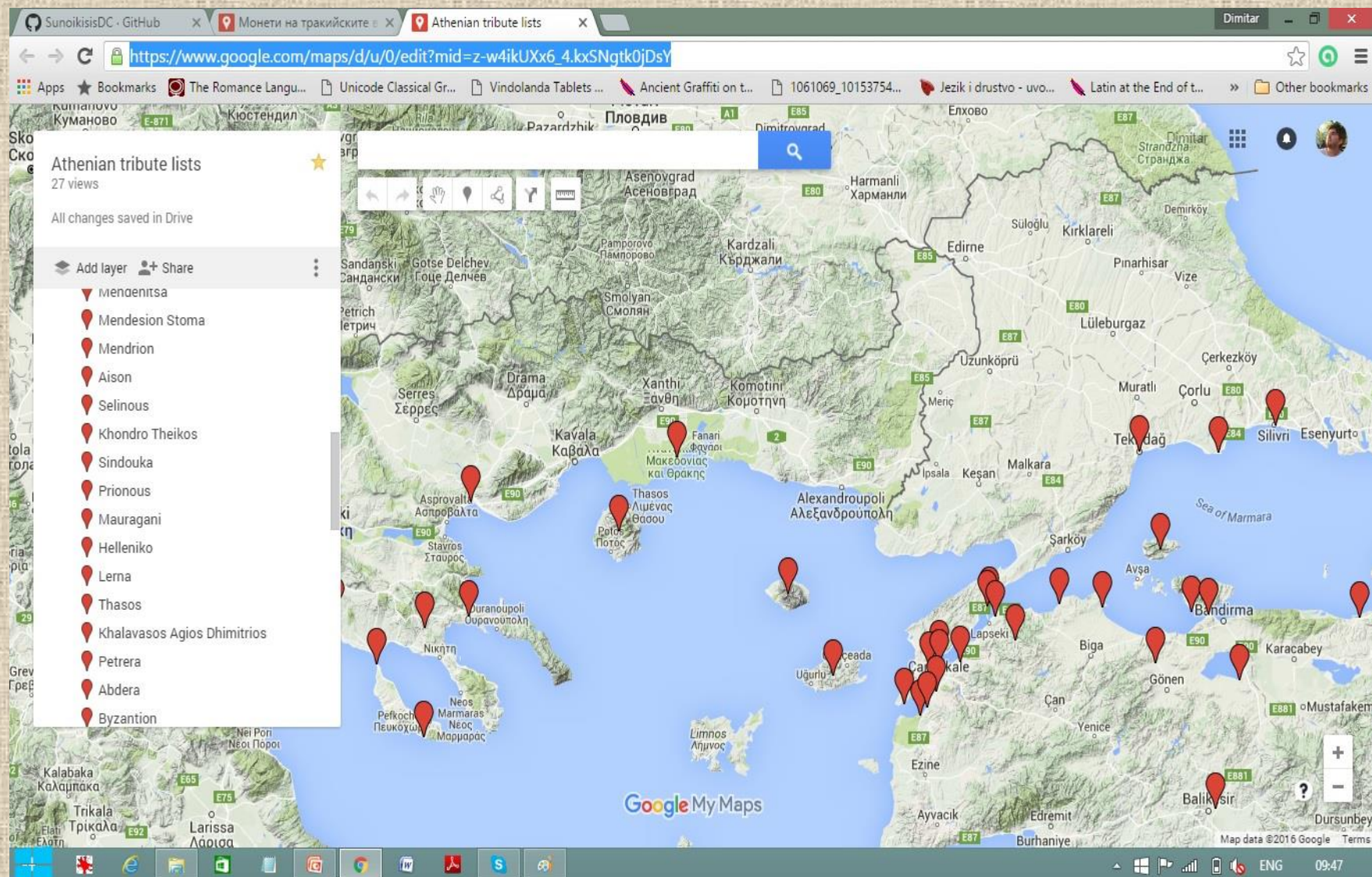


# A map of 5<sup>th</sup>-c. BC coins from Thracian and Greek colonial mints





# A map of the places from Athenian tribute lists ca. 420 BC





**Благодаря!**